

Idioma 6 (LSC) (20192)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon i tercer

Nombre de crèdits ECTS: 8

Hores de dedicació de l'estudiant: 200

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Delfina Aliaga

Llengua de docència: LSC

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén descriure i analitzar les estructures semàntiques, morfosintàctiques i discursives d'un idioma signat a un nivell avançat, així com les característiques formals de discursos de diversos gèneres.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Raonament crític (G.3): emetre un judici argumentat i coherent en base a una anàlisi (lingüística, discursiva...) prèvia
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): cerca de la informació necessària en les fonts documentals adients (diccionaris, gramàtiques, webs, videoblogs...)
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20):
 - Dissenyar un pla d'aprenentatge individual i assolir-ne els objectius
 - Realitzar periòdicament les tasques proposades i lliurar-les puntualment
 - Portar un registre d'activitats realitzades o un diari d'aprenentatge
- Domini receptiu i productiu de la llengua signada (E.3)
- Coneixement de la comunitat sorda (E.4): identificar trets característics culturals, socials i polítics que permeten entendre els discursos signats, així com les pautes de comunicació avançades amb persones sordes
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs (E.9):
 - Formular raonaments i anàlisis gramaticals bàsics, amb el suport de les obres de referència

- Observar un conjunt d'estructures morfosintàctiques dels discursos signats i deduir-ne les regles gramaticals
- Reconèixer i caracteritzar seqüències discursives de distintes tipologies
- Descriure i contrastar distintes situacions d'enunciació signades
- Adquirir els conceptes gramaticals necessaris per a l'ús reflexiu de la llengua d'un signant competent
- Analitzar mecanismes i construccions gramaticals i trets lèxics en relació amb les propietats discursives

3. Continguts

Bloc de continguts 1

Recursos i procediments d'aprenentatge per a la pràctica i anàlisi de d'idioma, la comprensió i la producció de textos.

Bloc de continguts 2

Estudi de la llengua i recursos lingüístics:

- Qüestions de morfosintaxi aplicades al discurs signat (estructures de canvi de rol)
- Qüestions de semàntica i lèxic (laboral, narracions infantils)

Bloc de continguts 3

Funcions informatives i anàlisi textual:

- Estructura informativa de l'oració
- Focus: unitats gramaticals i construccions focals (ús del component no manual)
- Discurs directe i discurs indirecte
- Tipologia discursiva

Bloc de continguts 4

Pràctica i anàlisi de diferents gèneres discursius signats.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Assistència a classe	10%	No recuperable			
Activitat pràctica d'expressió en llengua de signes individual	50%	Recuperable	50%	treball	
Activitat pràctica d'expressió en llengua de signes en grup	20%	Recuperable	20%	treball	
Activitat teòrica signada en LSC	20%	Recuperable	20%	treball	

5. Metodologia: activitats formatives

classes magistrals 15%

seminaris 10%

tutories 5%

treball en grup 20%

treball individual 20%

estudi personal 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

DOMAD. 2002. *Els Genís i l'educació*. FESOCA: Barcelona

DOMAD. 2002. *Els Genís i la sanitat*. FESOCA: Barcelona

Barberà, G. 2007. *La cohesió discursiva i l'espai en la llengua de signes catalana*. Tesi de màster. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (capítol 5)

Quer, J. i S. Frigola. 2005. "Discurso (In)directo y deícticos en estructuras de cambio de rol en lengua de signos catalana". Actes del 7è congrés de Lingüística General, Universitat de Barcelona

Villameriel, S. 2008. "Marcadores del discurso en la lengua de signos española y en el español oral: un estudio comparativo". Actas del 8 Congreso de Lingüística General. Universidad Autónoma de Madrid